


**CIRCULOS  
BIBLICOS**



**EL  
APOSTOLADO  
BIBLICO**

EDICION CASTELLANA  
DE  
THE BIBLICAL APOSTOLATE  
DE LA CWFBA

II 1 - 77

No. 4



## ENCARCELADO MIEMBRO DE LA WCFBA

La Conferencia Episcopal Sudafricana ha protestado contra el arresto del sacerdote SMANGALISO MKHATSHWA, Secretario de la misma Conferencia Episcopal y miembro de la FEDERACION MUNDIAL CATOLICA PARA EL APOSTOLADO BIBLICO. Este sacerdote de color, que siempre ha criticado valientemente la política de discriminación del gobierno sudafricano, se halla actualmente en la prisión, privado incluso del derecho a recurso legal, pese a que no se le ha hecho ninguna acusación concreta.



Los obispos han expedido un comunicado en los siguientes términos:

Dos sacerdotes católicos, los Padres **Smangaliso Mkhathswa** y **Clement Mokoka**, fueron detenidos en las últimas semanas. No se ha dado ninguna razón ni se les ha hecho cargo alguno. Se presume que se los considera como amenaza para la seguridad. En vista de tales hechos, la mesa directiva de la Conferencia Episcopal Sudafricana desea hacer la siguiente declaración:

AL EXPRESAR NUESTRA SOLIDARIDAD CON ELLOS, LA EXPRESAMOS TAMBIEN CON LAS MUCHAS OTRAS PERSONAS DETENIDAS EN LA MISMA FORMA EN VIRTUD DE LEYES DE SEGURIDAD EXCESIVAMENTE DURAS, CONTRA LAS CUALES NOSOTROS PROTESTAMOS EL AÑO PASADO Y OTRAS OCASIONES ANTERIORES. PERO EN EL CASO DE ESTOS DOS SACERDOTES, ENCARGADOS DE PREDICAR EL EVANGELIO, TENEMOS UNA RESPONSABILIDAD ESPECIAL, Y RECHAZAMOS QUE SE LOS TENGA POR CULPABLES DE CRIMEN ALGUNO MIENTRAS NO SE DEMUESTRE EN JUICIO PUBLICO QUE SE HAN HECHO REOS DE ALGO DISTINTO A SU PROTESTA CONTRA LEYES INJUSTAS. . . EXPRESAMOS ASIMISMO NUESTRA SOLIDARIDAD CON TODOS LOS QUE SE HALLAN DISPUESTOS A SUFRIR POR SUS CONVICCIONES CRISTIANAS.

### ¡AGREGUE SU PROTESTA!

Escribiendo una carta en tal sentido al Consulado Africano local, pidiendo se devuelva la libertad tanto a estos dos sacerdotes como a todos los encarcelados en nombre de leyes de seguridad injustas. Escriba algunas palabras de aliento directamente a los Padres Mkhathswa y Mokoka.

Su dirección es: MODDERBEE, Private Bag X 1045  
BENONI, 1500  
SOUTH AFRICA

**SECRETARIO GENERAL: Rev. John A. van der Valk, SDB**  
**EDITORES: Edición Inglesa: Dr. Robert Delaney**  
**Edición Castellana: Rev. Florencio Galindo**  
**Carrera 35 No. 28-08**  
**BOGOTA - 6, COLOMBIA**

**WCFBA**  
**Mitelstrasse 12**  
**D-700 Stuttgart 1**  
**Tel. 0711/609274**  
**West Germany**



Un hombre de la tribu Masai, en AFRICA ORIENTAL se inclina sobre un gramófono hecho por él mismo con una caja de cartón y una aguja, y escucha atento pasajes de la Sagrada Escritura, de un disco que hace girar con el dedo. En un pueblo de montaña, en GUATEMALA dieciocho campesinos adultos se reúnen, en medio de una tempestad, para reflexionar sobre el sentido que el Evangelio tiene para sus vidas. En su esfuerzo por conocer la revelación de Dios a la humanidad, se sienten animados por el pensamiento de que otros 800 círculos bíblicos hacen lo mismo que ellos a lo largo y ancho del país. En BRASIL, 40.000 comunidades cristianas de base tienen la lectura y meditación de la Escritura como una de las ocupaciones normales de su forma de vida. Informes recientes de los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA aseguran que los grupos de reflexión y discusión de la Escritura se multiplican con rapidez mayor a la posibilidad de preparar gente para coordinarlos. En FRANCIA se ha comprobado que por todo el país se forman espontáneamente grupos de lectura del Evangelio, incluso entre personas que no pertenecen formalmente a ninguna religión. Cuando se encuentran con problemas causados por la dificultad de entender la historia, la cultura y el empaque literario de la Biblia, acuden a la ayuda de algún sacerdote.

Los miembros de la FEDERACION MUNDIAL CATOLICA PARA EL APOSTOLADO BIBLICO relatan fenómenos semejantes en casi todos los continentes, y en muchos casos tal actividad está dirigida a nivel interconfesional.

En este número de EL APOSTOLADO BIBLICO presentamos algunas insinuaciones prácticas para ayudar a la formación de grupos bíblicos de reflexión y discusión. El material de base ha sido tomado de la práctica actual de diversos grupos con los cuales la W.C.F.B.A. está en contacto, diseminados por todas partes del mundo, así como de algunos manuales bien conocidos de trabajo bíblico práctico. En relación con estos últimos, queremos expresar aquí nuestra gratitud a los editores que nos han permitido utilizar el material de fondo contenido en las obras siguientes:

NEUE METHODEN DER BIBELARBEIT,  
W.Erl. y F. Gaiser,  
Katzmann Verlag, Tubinga, 1969

GRUPPENBIBELARBEIT,  
J. Nyquist,  
Aussat Verlag, Wuppertal, 1968

PRAKTISCHE BIBELARBEIT HEUTE,  
Verlag Kath. Bibelwerk,  
Stuttgart, 1973





## ¿POR QUE CIRCULOS BIBLICOS?

Los libros de la Biblia fueron escritos por comunidades de creyentes para otras comunidades, y hoy se los entiende mejor cuando se los lee en pequeños grupos comunitarios. Todos los estudiosos serios de la Biblia están de acuerdo en que los diversos escritos de la Biblia, tales como nosotros los poseemos, fueron compuestos por etapas. Se considera un hecho indiscutible que la primera etapa fue la de solas tradiciones orales, que se recogieron y se transmitieron dentro de las diversas comunidades de fe de unas comunidades a otras, y que apenas años más tarde, e incluso generaciones, algunas de tales tradiciones orales fueron puestas por escrito. Es más, los escritos mismos que resultaron de tal proceso dan señales de revisiones y adiciones, hechas muy probablemente dentro de comunidades de catecúmenos.

El florecimiento de círculos bíblicos dentro de la Iglesia católica en los últimos años se puede considerar como un reflorecimiento de la espiritualidad bíblica de aquellas primeras comunidades cristianas, que integró plenamente "enseñanza, vida y culto".

El acercamiento comunitario estimula "la comprensión de las cosas y de las palabras transmitidas, ya por la contemplación y el estudio de los creyentes, que las meditan en su corazón... Así, la Iglesia, en el decurso de los siglos, tiende constantemente a la plenitud de la verdad divina hasta que en ella se cumplan las palabras de Dios" (DV 8).<sup>1</sup>

Tal como los autores bíblicos transmitieron su mensaje a través de experiencias de vida, aquel mismo mensaje

sólo se puede volver a descubrir leyendo su texto a la luz del contexto o realidad actual. Grupos brasileños hablan de leer primero "el LIBRO DE LA VIDA", y luego "el LIBRO DE LA BIBLIA" (Mesters). La "Teología narrativa" ilustra más sobre este proceso.<sup>2</sup>

El punto de contacto entre la proclamación original de la Escritura, hecha en tiempos remotos, y la experiencia de vida del hombre del siglo veinte, son las actividades, las relaciones interpersonales y las estructuras sociales comunes a ambos. Como entonces, el hombre de hoy tiene que afrontar problemas tales como la dominación de una persona por otra, la búsqueda de una vida con sentido, y el reto a aceptar la propia corresponsabilidad en la conformación del destino humano.

Olvidamos noventa por ciento de lo que oímos, pero retenemos noventa por ciento de los que vemos (Nyquest). En gran parte es cierto que el método inductivo de "escudriñar las Escrituras" mediante el esfuerzo común de un grupo por compartir sus puntos de vista y sus experiencias de vida, hace revivir el texto bíblico. El contenido se toma en serio, se hacen ver y se destacan los valores capaces de orientar la vida, y se logra una mejor comprensión individual de la Biblia, ilustrada a través del diálogo informal. El temor a expresar dudas y la resistencia a cambiar suelen reducirse bastante, como consecuencia del proceso de "aprender juntos". El impulso a perseverar en un programa de estudio suele llevar luego a una acción conjunta, que a su vez desemboca casi siempre en el establecimiento de nuevas relaciones, en el desarrollo de diversos tipos de oración compartida y en la



participación en acciones comunes emprendidas como consecuencia de estas reflexiones. La oportunidad que se presenta de hablar a los demás informalmente acerca de Dios y acerca de los problemas de la vida desde una perspectiva de fe, afirma la convicción personal y crea modelos que uno puede adoptar también individualmente.

¿Una metodología tal no encierra el peligro de una interpretación privada, subjetiva? En circunstancias normales, la objetividad del escrito original puede mantenerse razonablemente haciendo que los participantes se guíen por un comentario de confianza o cuenten con la guía de un coordinador ilustrado. Los temores de caer en la "heterodoxia" suelen ser injustificados, y difícilmente se pueden dar como motivo para cortar las alas a lo que parece ser un renacimiento espiritual en torno a la Escritura, que se percibe en la Iglesia católica. Debe presuponerse que la Biblia, como libro que se refiere a situaciones de la vida y que fue escrito tratando de dar respuesta al llamado divino a convertirse en pueblo de Dios, puede ser comprendido en lo esencial por un adulto normal. Si tal es el caso, los jefes de la

pastoral no deben abrigar demasiados temores de promover este tipo de apostolado bíblico, tan característico de los orígenes del cristianismo. En consecuencia, el compartir la Biblia en pequeños grupos rara vez implica un "riesgo" a nivel individual, y debería considerarse como una prioridad pastoral, aun en caso de no disponer de la guía de "expertos" y debería tratar de llevarla a efecto, al menos de vez en cuando, en forma interconfesional.

## NOTAS

(Dei Verbum) Constitución Dogmática sobre la Divina Revelación; Vaticano II.

H. Weinrich, Narrative Theology, en:  
Concilium V/9, mayo 1973, 46-56;  
J. B. Metz, A short Apology of Narrative, en: idem, 84-96.

---

## LIBROS

### ENCICLOPEDIA BIBLICA ILUSTRADA

alla luce delle moderne scienze dell'uomo, il mondo della Bibbia riesplorato e riascoltato

in 189 voci e monografie.

Marietti Editori  
via Legnano 23  
10128 Turin, Italia



### L'EVANGILE DE JESUS-CHRIST

selon les quatre évangélistes.



Textes présentés et commentés par  
Jacques Guillet.

Traduction des Evangiles en langage courant de "Bonne Nouvelle Aujourd'hui". Esta obra presenta la vida de Jesús utilizando de modo continuo secuencias tomadas de uno u otro de los evangelistas, cuyo texto se respeta escrupulosamente.

Les Editions du Cerf  
29, bd Latour-Maubourg, Paris, Francia.



# Organización del Grupo

Los CIRCULOS BIBLICOS que se están formando actualmente en muchos países del mundo tienen prácticamente un doble tipo de organización: formal e informal. Desde luego, siempre es preferible que al menos uno de los miembros del grupo haya recibido una iniciación básica en estudios bíblicos, pero aun esta falla se puede suplir en parte mediante conferencias periódicas, mediante un plan de lecturas dirigido, y sobre todo mediante un contacto, cada vez más intenso y serio, con el contenido y la espiritualidad de las propias Escrituras.

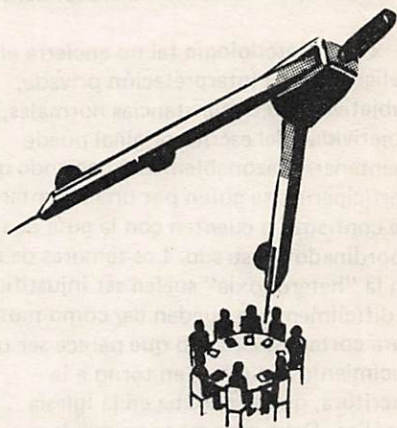
EL PASO MAS IMPORTANTE ES EMPEZAR YA. Si Ud. tiene una responsabilidad pastoral, no espere hasta poder ofrecer un curso de introducción a la Biblia o hasta poder garantizar que estará presente y podrá "dirigir" cada sesión. Su ausencia puede tener las siguientes ventajas:

- Podrán formarse numerosos grupos dentro de una misma parroquia, si en su existencia no dependen de la presencia del sacerdote o de un catequista especializado;
- Los participantes se verán obligados a buscar ellos mismos material de base y a madurar un juicio propio dentro del grupo, sin tener que pedir siempre la última palabra al "experto". La función del sacerdote es asesorar, sugerir un programa de reflexión, proporcionar o indicar material sencillo que sirva de orientación, y ofrecer periódicamente conferencias bíblicas, al menos para los coordinadores de las discusiones;
- Los participantes desarrollan sus propios talentos, buscan sus propias soluciones y descubren sus propias capacidades de dirigentes cuando se les confía esta responsabilidad.

## SUGERENCIAS PARA COMENZAR

### 1. PONER EN CLARO EL OBJETIVO

¿Qué es lo que Ud. se propone lograr de las gentes de su parroquia? Si su intención es ofrecer simplemente un "cursito" de estudios bíblicos, en el sentido común del término, probablemente se sentirá Ud. defraudado y defraudará a los participantes. Si, en cambio, lo que intenta es iniciar una búsqueda en grupo del sentido de la Buena Noticia, usando para ellos las Escrituras mismas como manual de base, tendrá probablemente la satisfacción





de descubrir que entre los participantes y Ud. va surgiendo una relación de mutuo enriquecimiento, que puede servir de base para una nueva experiencia comunitaria.

## 2. DEFINIR EL PROGRAMA

Suele ser preferible anunciar un programa concreto relativo a un tema específico y limitado a un número determinado de sesiones. Por ejemplo: "Cada martes, durante seis semanas, tendremos una serie de reflexiones bíblicas, con grupos de la vecindad, sobre el tema: Las mujeres en la Biblia." La elección del tema se hará ordinariamente según los intereses inmediatos y las necesidades más urgentes del grupo al cual se dirige el programa. Por ejemplo: El Profeta Amós y la justicia social; la personalidad de Cristo; el llamado a la identidad personal en el Nuevo Testamento; la oración de los primeros cristianos. Otro recurso posible es estudiar diversas personalidades descritas en la Biblia, como por ejemplo Abraham, Pedro. Hay también quienes prefieren tratar diferentes libros y sus temas centrales, como: la Epístola de Santiago-el cristianismo práctico; la Epístola a los Romanos —justificación por la fe; primera Carta de Juan— la comunidad cristiana. El sacerdote haría bien en proporcionar un esquema sencillo para la reflexión, con unas pocas preguntas orientadoras, y sugerencias en cuanto al procedimiento que se ha de seguir.

Si la experiencia de investigar las Escrituras con otros, o de animarse a expresar los propios sentimientos mediante la oración, o de sentirse consolado al compartir y departir con otros, ha sido enriquecedora, los participantes manifestarán el deseo de continuar. A este punto, el sacerdote podrá ofrecer una jornada de trabajo de un día, destinado a iniciar a los participantes de todos los grupos en una comprensión más sistemática de la Biblia, que facilite su uso. De esto puede resultar una "célula" de coordinadores. Puede ser ésta también la oportunidad de ponerlos en contacto con guías y comentarios bíblicos sencillos, y de ofrecer a los diversos grupos la oportunidad de intercambiar ideas unos con otros. Si el número de participantes ha disminuido en algunos grupos, puede resultar útil hacer algunas combinaciones con elementos de otros grupos.

Llegados a este punto se puede escoger un nuevo tema para seis semanas, y organizar un plan de propaganda para atraer nuevos miembros. Si esto último se logra, algunos grupos manifestarán el deseo de dividirse para dar sitio a otros, compartiendo así la experiencia que ellos ya han hecho. La experiencia de muchos párrocos demuestra que a este punto los participantes desean espontáneamente hacer algo más como grupo, por ejemplo tener algunas reuniones más en sus casas, o asistir colectivamente a la Misa dominical. (Véase la lista bibliográfica, al final, sobre ayudas para la reflexión bíblica).

## 3. ANUNCIAR EL PROGRAMA

Todas las parroquias disponen de muchas posibilidades para difundir y hacer útiles estos programas de enriquecimiento bíblico. La oportunidad más obvia para informar sobre el asunto, es, desde luego, la liturgia dominical. Y las ocasiones para transmitir una mejor comprensión de las Escrituras son ya numerosas; algunas parroquias, por ejemplo, tienen ya establecido que los lectores hagan preceder cada lectura de una corta introducción, o bien publican hojas o folletos que todos los participantes pueden utilizar. Todo avance en el conocimiento del mensaje bíblico despierta el deseo de algo más. Una serie de predicaciones que incluyan una demostración de cómo podría proceder un grupo de estudio de la Biblia de esta índole, seguramente despertaría interés.



Será del caso organizar entonces un programa de "investigación de las Escrituras", que ofrezca a grupos ya existentes, p.e. lectores, catequistas, auxiliares de pastoral y otras organizaciones tradicionales de las parroquias, un método para entrenarlos mejor en las tareas de su oficio. Para esto será aconsejable hacer llegar una invitación personal a cada individuo, o al menos a cada grupo, animando además a las personas interesadas a que inviten a otros miembros de sus familias o a algunos vecinos.

#### 4. ESTRUCTURAS FLEXIBLES

Los factores organizativos, tales como tiempo, lugar, frecuencia de los encuentros, número de participantes y gufa de cada grupo, deben determinarse de acuerdo con el objetivo principal: descubrir una perspectiva bíblica de la vida mediante un proceso de investigación en grupo.

En consecuencia:

- .1. Formar grupos de 12—15 personas, de suerte que en cada sesión estén presentes de 6 a 10.
- .2. Reunirse al menos cada dos semanas, y aún mejor semanalmente, durante hora y media a dos horas.
- .3. Animar a los participantes a formar "equipos para recordar", de modo que dos o tres se hagan responsables de llamarse mutuamente antes de la reunión, o de averiguar por qué alguno está ausente.
- .4. Si un grupo se demuestra incompetente, por sus puntos de vista o por su estilo, hasta el punto de convertirse en estorbo para llevar adelante el proceso, tener la libertad de adoptar otra metodología más eficiente o de formar un nuevo grupo.
- .5. Hacer rotar la función de coordinador. Muchos prefieren cumplir esta función de a dos, completándose y ayudándose uno a otro. La tarea del coordinador es, en todos los casos, la siguiente:
  - a) Planear la sesión (será ideal que el sacerdote mismo prepare a todos los coordinadores, o que al menos les proporcione un esquema sencillo de base, con preguntas apropiadas y sugerencias en cuanto al modo de proceder).
  - b) Introducir en el tema y en el texto que va a leer. Estos deben anunciarse al final de la sesión anterior, a fin de que cada miembro pueda hacer sus propias reflexiones. Durante la reunión es aconsejable pedir a diferentes individuos que lean algunos aportes sobre el tema, escogidos previamente.
  - c) Hacer que la discusión vuelva siempre al tema central, valiéndose de preguntas correspondientes, o bien, en ocasiones, resumiendo brevemente lo dicho.
  - d) Tomar nota de los problemas que el grupo mismo no puede resolver.
  - e) Encauzar las sesiones a una conclusión apropiada, como, por ejemplo, una oración espontánea y, si es posible, alguna acción conjunta del grupo. Muchos grupos hallan apropiado comenzar con una oración bíblica, p.e. unos versículos del Salmo: "Señor, tú mantienes mi lámpara encendida; mi Dios ilumina mis tinieblas" (Sal 18). "Instrúyeme para que guarde tus leyes, y yo las cumpliré con toda el alma. Condúceme por el sendero de tus mandamientos, porque en él pongo mi dicha. . ." (Sal 119). Convendría animar a los miembros del grupo a hacer poco a poco un cuaderno de oraciones bíblicas y de pasajes claves a los cuales pueda hacer referencia cada uno durante la semana.



- .6 Variar la metodología usada, de suerte que el tema se trate desde diferentes puntos de vista y se estimule a una mayor acción grupal (véase el artículo siguiente sobre la METODOLOGIA). De vez en cuando combinar sesiones de reflexión con alguna ceremonia paralitúrgica.
- .7 Sugerencias prácticas:
- 1) Disponer asientos cómodos de manera informal, ojalá en círculo.
  - 2) Tener listas algunas Biblias extras, para los que no hayan traído.
  - 3) Comenzar pronto y terminar a la hora convenida.
  - 4) En la primera reunión, pedir a cada uno que se presente y que exprese las razones que lo han movido a tomar parte en la "búsqueda en grupo".
  - 5) Comenzar y terminar con una oración bíblica o espontánea, con un canto o una ceremonia apropiados.
  - 6) Presentar el tema y el método escogido para tratarlo, con confianza y claridad. Incorporar el mayor número posible de participantes en las diversas actividades.
  - 7) Seguir el plan prefijado y no apartarse del tema escogido, siendo, sin embargo, suficientemente flexible para tomar en cuenta asuntos de interés presentados, quizá antes de tiempo, por el grupo.
  - 8) Anunciar el tema, los textos, la fecha y hora y el lugar de la reunión siguiente, y pedir a coordinadores voluntarios que preparen la sesión.
  - 9) Evaluar la acción grupal. Pedir al grupo que comente brevemente: si cada uno se ha sentido animado a participar; si alguno dominó; si los coordinadores guiaron bien el grupo; si las reflexiones estuvieron suficientemente orientadas a la realidad de la vida, de suerte que fueran enriquecedoras para los asistentes; si el grupo sacó consecuencias prácticas de las reflexiones.
- .8 Causas frecuentes de fracaso:
- 1) Demasiado pocos miembros;
  - 2) La experiencia de que no se avanza;
  - 3) Discusión sobre cosas secundarias;
  - 4) Falta de participación de los miembros;
  - 5) Falta de dirección y preparación;
  - 6) Pocanovedad en la información;
  - 7) Falta de estudio;
  - 8) Pérdida de conexión con la Biblia.

## 5. LECTURAS AUXILIARES

El único libro imprescindible es la BIBLIA. El objetivo es leer y compartir la Biblia misma, no libros acerca de la Biblia. Es aconsejable que todos los miembros usen una misma traducción, de preferencia una Biblia católica, con notas. El Comentario Bíblico de "San Jerónimo" se recomienda como material de consulta.

Enumeramos, además, algunas publicaciones que pueden ser útiles:

### BREVES COMENTARIOS PARA LAS LECTURAS DOMINICALES

1. *Discover the Bible*, de: The Bible Centre, 2000 Sherbrook St. West, Montreal, Quebec, Canada.



2. *Word in Worship*, de: Bible Reading Fellowship, 2 Elizabeth Street, London SW1W 9RQ, England.
3. *Le Feuillet Biblique*, de: The Bible Centre, 2000 Sherbrook St. West, Montreal Quebec, Canadá.
4. *Le Guide du Catéchiste*, de: Le Centre Catéchétique de Quidah, 194-87 Cotonou, Quidah, Rep. P. du Benin, Africa.

## CURSOS PARA GRUPOS DE REFLEXION

1. *Group Bible Study Courses*, de: Bible Reading Fellowship. Gran cantidad de material, con notas sobre el procedimiento que se ha de seguir. Cursos para adultos, jóvenes y niños.
2. *Mi encuentro con la Biblia*, César Herrera (PP. Redentorista) Av. 28 No. 39-27, Bogotá - Colombia.
3. *Historiografía Bíblica e Historia de Israel*, Florencio Galindo (PP. Vicentinos), Universidad Santo Tomás de Aquino, 1976 Bogotá - Colombia.
4. *Introducción a la Sagrada Escritura*, Eugenio Lákatos, Universidad Santo Tomás de Aquino, 1976, Bogotá - Colombia.
5. *El Pentateuco*, Eugenio Lákatos, Universidad Santo Tomás de Aquino, 1977, Bogotá - Colombia.
6. *Curso Bíblico por correspondencia*, Bolívar 495, Buenos Aires, Argentina.
7. *Curso Bíblico para la Catequesis y la Pastoral*, P. Enzo Giustozzi, Rodríguez Peña 1054, 1020 Buenos Aires.
8. *Jornadas Bíblicas*, Hnas. de San Pablo, Sgto. E. Romero 5817, Bo. Jorge Newbery, 5000 Córdoba, Argentina.
9. *Visión Bíblica del A. T.* P. Hernán Pereda cpcr. Juan J. Passo 8385, Fisherton, 2000 Rosario, Argentina.
10. *Buenas Noticias*, Curso Bíblico por correspondencia a nivel popular, César Herrera, CEPOR y CECAB, Av. 28 No. 39-27, Bogotá, Colombia.
11. *Círculos Bíblicos "a Equipe"*: Depto. de Informações da Arquidiocese, Rua Spirito Santo 1059, Edif. Pio XII 30.000 Belo Horizonte MG, Brasil
12. *Luz en mi Camino*: Curso Bíblico, Apartado 40, Choluteca, Honduras.
13. *Cuadernos de Iniciación Bíblica*, Misión Bíblica Católica, Apartado 157, Naucalpán de Juárez, México.

Esta serie comprende más de 100 títulos, tales como:

Clave Bíblica, Panorama de la Biblia, Meditaciones Bíblicas, Una Biblia para el Pueblo, Primeros pasos en la Teología Bíblica, Curso Bíblico Latinoamericano, Biblia y Liturgia, etc.



14. *Historia de la Salvación*, J.S. Croatto, Ed. Paulinas, Buenos Aires 1968.  
 15. *Dios se hizo Historia* César Herrera (CSsR), Ed. Paulinas Bogotá, 1969.

## INTRODUCCION A LOS LIBROS DE LA BIBLIA

1. *How to read the Bible*, J. Martucci: The Bible Centre, Canadá (Franc. e Ingl.)  
 2. *Introducing the Bible*, W. Barclay: Bible Reading Fellowship, England  
 3. *Seeing the Bible Whole*, S. Neill: BRF, England.  
 4. *Reading the Scripture as the Word of God*, G. Martin: BRF, England.  
 5. *Using the Bible in Prayer*, T.E.M. Pennell: BRF, England.  
 6. *The Good News Series*: Collins—Fontana Books  
 Collins Publishers  
 187 Piccadilly, London W1V 9DA, England.

Esta serie de comentarios de bolsillo contiene los títulos:

Jesus for Modern Man; Good News in Mathew, Mark, Luke, John; Good News in Acts; Good News in Romans. . .

7. *Peuple de l'Espérance*, F.M. DuBuit: Ligue Catholique de l'Evan-gile; 2, Rue de la Planche, París 7, France.  
 8. *En Tous les Temps Jésus—Christ*, F.M. DuBuit, Edit. Salvator—Mulhouse, Pa-rís.  
 9. *L'Evangile de Jésus—Christ selon les quatre Evangélistes*, J. Guillet, S.J. Editions du Cerf, 29 Bd. Latour—Maulbourg, París, France;  
 Eugenio Lákatos, Univ. Santo Tomás, Bogo-tá, Colombia.  
 10. *Los Libros Históricos*, F. Galindo CM, Univ. Sto. Tomás, Bogotá, Colombia  
 11. *Los Evangelios Sinópticos*,

Nota: Esta bibliografía, es, desde luego, muy incompleta. En ediciones posteriores del Boletín trataremos de ir la complementando, sobre todo con material producido y utilizado en los países de habla castellana y portuguesa.





# METODOLOGIA

## de los

# CIRCULOS BIBLICOS

Las **TECNICAS DE LA DINAMICA DE GRUPOS** tienen importancia en cuanto contribuyan a crear relaciones interpersonales, y en cuanto despierten en las personas la conciencia de que ellas están llamadas a construir su propio mundo y a dar forma a su propio destino. Lo que ha sido revelado en la Escritura no es ante todo una enseñanza, sino una **PROCLAMACION DE LA PRESENCIA ACTIVA DE DIOS EN LA HISTORIA QUE CREA UN ORDEN NUEVO** (Mt 11, 4ss; Jn 11, 52; GS 32, 33).

Los métodos que vamos a describir en seguida deben considerarse como catalizadores en la empresa de descubrir el contenido objetivo del mensaje bíblico dentro de un contexto interpersonal, a fin de integrar aquellos impulsos en la vida de los participantes. Estos métodos son instrumentos, nada más. Lo verdaderamente importante es la confrontación a que se ven llevados los participantes al ser colocados ante la perspectiva del mensaje bíblico.

## 1 SIGNOS DE LOS TIEMPOS

El grupo es invitado a formular una lista de **TEMAS** dentro de la categoría de "signos de los tiempos", que los miembros proponen para analizar sistemáticamente, sesión por sesión y tema por tema. Los temas corresponden a los factores que impiden o promueven una plena humani-

zación en la sociedad. Por ejemplo: injusticia, prejuicio; opresión, complejo de inferioridad, desunión, y sus términos opuestos. El grupo investiga estos temas partiendo de la propia experiencia de los miembros y con referencia a las relaciones interpersonales y a las estructuras sociales correspondientes. Una vez hecho esto, los participantes investigan temas, experiencias y búsquedas paralelos del pueblo de Dios en la Biblia. Cada uno de estos episodios bíblicos contiene un llamado a la conversión, a convertirse en la comunidad —signo de Dios en la sociedad actual. La elección de temas paralelos requiere de ordinario cierto entrenamiento y el uso de comentarios o de unas concordancias bíblicas. La "TABLE PASTORAL DE LA BIBLE" es particularmente útil en este caso (Dirección: Bénédictins de Maredsous, Concordance de la Bible Brepols I.G.P., Rue Baron, Fr. du Four, B-2300 Turnhout, Belgium).

## 2 UN HECHO CORRIENTE

El método arriba descrito se puede variar tomando de un periódico un hecho cualquiera de la vida diaria y analizándolo en tal forma que los participantes descubran su sentido profundo. Se escoge un texto bíblico apropiado, que sirva de comentario y de impulso para la discusión. Por ejemplo: ¿Cómo puede cualquiera ver sentido en la muerte de una persona joven, enferma de cáncer? (Gn 1, 26 - 31). ¿Qué objetivo o significado útil puede tener la muerte



suicida de un monje budista? (Isaías 52, 1-12). (cf. W. Erl, F. Gaiser).

### 3 ANTI-PARABOLA

El grupo se subdivide en grupos más pequeños. A cada uno se le encomienda la tarea de componer una parábola que sirva de antítesis al mensaje bíblico. Por ejemplo: un hombre de negocios descubre que uno de los cien automáticos que posee en la ciudad ha sido destruído por los ladrones. Su reacción: "Haré rendir al máximo los 99 restantes".

Estas parábolas contraste se analizan con todo el grupo y se comparan con las originales. Se llega así a descubrir de nuevo la radicalidad de los temas bíblicos. Textos que se pueden utilizar para un trabajo así: Mt 18, 12s; Lc 19, 12-27; Lc 16, 19-31 (cf. W. Erl, F. Gaiser).

### 4 PREGUNTAS PERSONALES

Cuando el grupo nació, se preguntó a sus miembros qué inquietudes personales esperaban que se les respondieran en el curso de esta investigación de las Escrituras. Si el coordinador ha tomado nota de tales preguntas, puede preparar una sesión en la cual se invite a los miembros a reflexionar sobre la respuesta bíblica a estos precisos temas. Por ejemplo: ¿Quién es Dios? (Sal 131, 1-6); ¿Qué es pecado? (Rom 1, 18-32); ¿Qué es fe? (Jn 1, 1-13); ¿Cómo vive un cristiano? (Col 2, 6s; Mt 5-7; Rom 12); ¿Qué ha hecho Dios por la humanidad? (Heb 7, 23-27; Ef 2, 8-18; Rom 5, 6-11); ¿Quién es Cristo? (Heb 1, 1-4; Col 1, 15-23).

Los participantes reflexionan sobre el significado de los textos dentro del contexto de sus propias inquietudes personales, más que desde el punto de vista de definiciones dogmáticas. Al final, se invita a todo el grupo a formular una aplicación de lo dicho a sus situaciones personales (cf. J. Nyquist).

### 5 TEMAS BIBLICOS

Una posible variante de las "preguntas personales" puede consistir en asignar ciertos temas a sub-grupos pequeños, para que los investiguen en la biblia. A cada sub-grupo se le da un papel en el cual aparece la pregunta relativa al tema, uno o más textos bíblicos para investigar, y, si se juzga necesario, algunas preguntas de orientación. Después de veinte minutos, se ponen en común en el grupo entero los resultados y las diversas reflexiones personales.

Ejemplos:

1) Pregunta: ¿Qué fue Jesucristo en cuanto Dios?

Sub-grupo (1): Mc. 1, 21-28

Sub-grupo (2): Mc. 2, 1-12

Sub-grupo (3): Mc. 4, 35-41

2) Pregunta: ¿Qué fué Jesucristo en cuanto hombre?

Sub-grupo (1): Mc. 1, 40-45

Sub-grupo (2): Mc. 2, 15-17

Sub-grupo (3): Mt. 4, 1-11

3) Pregunta: ¿Qué dijo Jesucristo acerca de sí mismo?



- Sub-grupo (1): Jn. 6,35-40  
 Sub-grupo (2): Jn. 10-7-18  
 Sub-grupo (3): Jn. 14, 1-11

Otras posibles preguntas podrían ser:  
 ¿Cómo juzga las actitudes de esta figura bíblica? ¿Qué habría hecho Ud?  
 ¿Podría Ud. mencionar un paralelo en la sociedad de hoy?  
 Texto: Natán, en 2 Samuel 12, 1-13  
 (cf. W. Erl, F. Gaiser).

## 6 ESTUDIO DE FOTOS O CUADROS-

Se presentan al grupo 3-5 fotos de actualidad y un texto bíblico. La tarea es discutir qué foto interpreta mejor el texto. Durante este proceso los miembros analizan cuadros críticos de la situación social e interpretan los pasajes de la Biblia a la luz de ellos. Para este fin, se encuentran en mercado muchos libros y colecciones apropiados, o uno mismo puede coleccionar cuadros y fotos de revistas o periódicos. Este tipo de trabajo ayuda a los participantes a descubrir la importancia de la Escritura para cualquier época.

## 7 TERMINACIONES DIFERENTES

De forma semejante al trabajo con las "Anti-parábolas", el coordinador lee un texto hasta donde es necesario para que se exprese un problema determinado, y luego se detiene. Invita entonces a los participantes a hacer su propia conclusión. Los resultados de estas sugerencias a nivel individual (o de grupos pequeños), se comparan y discuten, y luego se confrontan con la conclusión bíblica. (Cf. W. Erl, F. Gaiser).

## 8 ANALISIS DE TEXTOS

Al grupo o Sub-grupos se asigna un texto para analizarlo respecto del contenido y de lo que se propone. Esta investigación se puede orientar con preguntas como las siguientes, o semejantes:

- 1) ¿Cuál es el tema central del texto?
- 2) ¿En qué contexto se halla todo el episodio o pasaje en cuestión?
- 3) ¿Qué personas entran en acción; qué tipo de relaciones se expresa; qué actitudes son evidentes?
- 4) ¿Qué contrastes se ponen de relieve?
- 5) ¿Qué aplicaciones tiene este mensaje para los participantes actuales?

Es importante tratar primero el tema central; sólo después se vuelve la atención a los problemas particulares o a los factores secundarios (cf. J. Nyquist).

## 9 TEXTOS ILUSTRATIVOS

1. Hacer colages con fotos de revistas para ilustrar un texto dado. Por ejemplo: Lev. 19, 18; Lc 10, 25-37
2. Grabación de sonidos para ilustrar un texto. Para esto, los participantes podrían usar instrumentos sencillos, o valerse de discos o cassettes. Textos que pueden servir: Exodo 20, 8-11; Mt 21, 9; Fil. 2, 6-11.
3. Pintar, colorear o dibujar una interpretación o ilustración de un texto. Especialmente útiles resultan aquí la pintura



con los dedos y los colores de agua.  
(Cf. W. Erl, F. Gaiser).

## 10 EL METODO DE LOS SIGNOS

Cada miembro recibe un papel, en el cual se encuentra un texto bíblico escrito a máquina. La tarea es leerlo y reflexionar sobre el pasaje durante 10 minutos. Mientras lo hace, cada cual escribe ciertos símbolos en el margen, frente a cualquier frase o versículo que le parezca de especial importancia. Los signos que se han de usar son:

Signo de interrogación = el versículo plantea una pregunta o un problema al lector.

Exclamación = muy importante.

Exclamación invertida = Al lector se le ocurre algo nuevo (cabeza).

Flecha = El lector percibe un sentimiento personal (corazón).

Círculo = El lector considera que el texto es una exageración, o está en desacuerdo con él.

El coordinador pide a cada miembro que diga dónde colocó el signo de interrogación, y por qué. Lo mismo hacen con los versículos que recibieron signo de admiración, y otro tanto con los que recibieron flecha y círculo.

Se suele hablar de este ejercicio como del "Método Vaesteras" (Cf. W. Erl, F. Gaiser).

## 11 EVALUACION DE VERSICULOS

Se ofrece al grupo un texto, y a cada

cual debe indicar cuál es el versículo que le parece más importante o en el cual juzga que se halla el núcleo del mensaje. Después de la comparación y la discusión se hace un corto resumen del texto.

Una variación de este ejercicio es pedir a los participantes que califiquen la importancia de los versículos dentro del contexto total, escribiendo un número en el margen. Estas calificaciones corresponden al número de versículos de que consta el texto completo.

Por ejemplo: si el texto dado tiene ocho versículos, el versículo más importante recibirá la nota "uno"; el siguiente la nota "dos", etc. El último recibe un "ocho".

En este ejercicio, el coordinador debe tener presente que no todo se reduce a evaluar el texto, sino que en el curso de la comparación y discusión se invita a los miembros del grupo a dialogar, intercambiar ideas y proponer acciones concretas que impliquen un compromiso. Después de tal discusión podría ser útil proponer las siguientes preguntas a la reflexión del grupo:

- 1) ¿Pasaron inadvertidas algunas opiniones o sugerencias?
- 2) ¿Alguien dejó de expresar o defender su opinión por temor a las críticas?
- 3) ¿Se dio el caso de que una o dos personas dominaran o manipularan la decisión del grupo contra lo que de hecho era la opinión de la mayoría?
- 4) En caso de una división de opiniones, ¿Cada lado podría respetar la opinión contraria, y se puede continuar el trabajo tomando otros aspectos del ejercicio? (κew).

La objetividad del texto bíblico debe



respetarse siempre, y para ello es útil disponer de un comentario. Sin embargo, el coordinador debería destacar el valor que tiene el proceso de maduración interpersonal que se está cumpliendo y el desarrollo de nuevas capacidades de comunicación, el despertar los carismas de cada individuo y el crecimiento de la conciencia y espiritualidad comunitarias.

## 12 ENCABEZAMIENTOS O TITULOS

Se invita a los participantes a escribir títulos que se puedan aplicar a textos propuestos. Se comparan y discuten los resultados, haciendo que cada uno explique la razón del título escogido (W. Erl, F. Gaiser).

## 13 ARTICULO PERIODISTICO

Hacer escribir un artículo en forma de un breve reportaje de periódico. Por ejemplo: la curación del ciego (Jn 9, 1-7. 13-17. 32-39; Jeremías 7, 1-15).

## 14 EQUIPOS DE PROPAGANDA

Se forman pequeños equipos para arreglar textos en forma de avisos o anuncios, tales como los que aparecen en los periódicos. Pueden ser redactados con ironía, sátira, e incluso con chistes. Ejemplos: 2Cor 5, 19ss- Reconciliación; Mt 5, 3-10- Bienaventuranzas. (Cf. W. Erl, F. Gaiser).

## 15 ESCRIBIR CARTAS

Sería bueno asignar esta tarea como trabajo en casa, que los participantes pueden hacer con tranquilidad en su propia casa, y presentarlo luego en la reunión siguiente.

Traducir cartas bíblicas a la situación actual. Por ejemplo: 2Sam 11, 14s; Fil 2, 1-18.

Tomar algunas narraciones y conversaciones bíblicas y escribirlas de nuevo en forma de cartas.

Escribir una carta que corresponda a un tema bíblico, dirigiéndola a amigos de la parroquia y pensando en problemas paralelos existentes en la misma parroquia (W. Erl, F. Gaiser).

## 16 NUEVA TRADUCCION

Se pide a grupos pequeños traducir un texto para la sociedad de hoy, sin usar palabras rebuscadas ni ninguna de las palabras principales que aparecen en el texto; por ejemplo: Salmo 77, 2-11; Amós 4, 1-13.

Los grupos comparan luego sus traducciones, discutiendo las concordancias y las discordancias. ¿Cómo expresar el contenido bíblico en términos de la experiencia de hoy? (W. Erl, F. Gaiser).

## 17 COMPARAR TRADUCCIONES

Comparar entre sí diversas traducciones de la Biblia. Discutir la interpretación teológica implícita en ellas, y consultar luego un comentario de confianza.

## 18 DRAMATIZACION

1. Representación de personajes.

Los participantes escogen diferentes personajes que figuran en un texto y los representan espontáneamente,



ampliando el papel que encarnan. Esto se puede extender hasta hacer una especie de guión.

2. Socio-drama. Un grupo estudia un texto, como p. e. Lc 15, 11-32, y luego presenta el contenido en una forma nueva, apta para un auditorio de hoy, pero de tal manera que se llegue a expresar la misma verdad. Es importante que se trate de un problema de actualidad. Otro texto posible: Lc 14, 16-24. (W. Erl, F. Gaiser).

textos, a fin de resolver el aparente conflicto. Esto ofrece una excelente oportunidad para iniciar en la cuestión de la **diversidad de fuentes**. Con un trabajo de esta índole, los participantes descubren que con frecuencia diferentes autores y escuelas tomaron parte en la composición del texto bíblico que hoy día poseemos.

Ejemplo:

1. La actitud de Pablo con respecto a las mujeres en la Iglesia 1Cor 14, 32s; 1 Tim 2, 11ss); PERO: 1Cor 11, 5; Gal 3, 28.
2. Doble relato de la creación: (Gn 1, 1ss); PERO: Gn 2, 4-25.
3. ¿Colaboradores? Mc 9, 38ss; PERO: Mt 12, 30.

## 19 TEMAS OPUESTOS

El coordinador presenta al grupo textos bíblicos que aparentemente se contradicen entre sí. Los participantes tienen que investigar el contenido, el concepto y el fin para el cual fueron escritos los

\*\*\*\*\*

### MIEMBROS DE LA WCFBA

La FEDERACION existe en sus MIEMBROS en el mundo entero. La Oficina internacional, en Stuttgart, cumple una función de coordinación, análisis y comunicación. Por tanto, conviene que nuestros lectores sepan lo que se hace, mediante informes ocasionales de los MIEMBROS.

EL CENTER FOR THE CATHOLIC BIBLICAL APOSTOLATE, de los Estado Unidos de América, ha venido tomando parte en varios proyectos, que incluyen: distribución masiva de copias baratas de la New American Bible (Nuevo Testamento) en sectores pobres; edición de textos bíblicos para libros litúrgicos; desarrollo de programas bíblicos para adultos; y obsequio de bibliotecas bíblicas, de más de 200 volúmenes, a Centros de Misión en Guam y en Nueva Guinea (Rev. S. Hartdegen, OFM).

LA SOCIEDAD BIBLICA CATOLICA DE MALTA nos informa que en dos meses se vendieron 10.000 copias del Nuevo Testamento en maltés, de suerte que ahora se halla en preparación una segunda edición. Además se trabaja ya en la traducción del Antiguo Testamento (Mgr. Prof. C. Sant).

LA COMISION BIBLICA CATOLICA DE TAILANDIA está promoviendo un programa de preparación para los maestros, "Bethel Series". Siete grupos, con un total de 150 personas, están siendo preparados en esta forma para ser promotores de grupos bíblicos parroquiales. Un proyecto de traducción de toda la Biblia al Thai moderno está próximo a concluirse. Y en cuanto a difusión, se han distribuido 1.000 Nuevos Testamentos, 500 Biblias y 155.000 selecciones bíblicas. (Obispo George Phimphisan, CSsR).



# EL DOBLE LIBRO

Más de cuarenta mil personas toman parte semanalmente en el programa de círculos bíblicos del Brasil. Un equipo de expertos en estudios bíblicos de la arquidiócesis de Belo Horizonte, bajo la dirección del P. Carlos Mesters, publica un folleto que aparece mensualmente, destinado a varios miles de círculos bíblicos y de comunidades cristianas de base.

La publicación está constantemente en aumento.



Cada folleto ofrece cuatro programas semanales detallados, que comprenden temas sociales críticos, reflexiones bíblicas correspondientes, oraciones e himnos apropiados, e instrucciones precisas para los coordinadores. Las preguntas y demás ayudas para la discusión, son elaboradas por un equipo directivo que está en diálogo constante con las comunidades incluidas en el programa. Se da, además, un curso de tres meses, en el cual se prepara a los coordinadores, enseñándoles los recursos que necesitan para promover la discusión, para hacer frente a problemas que se pueden presentar, y para dirigir el grupo en la oración.

Cada folleto consta de dos secciones, que corresponden a las dos partes de que consta el programa de las religiones: 1) Una lectura del "libro de la vida"; 2) una lectura del libro de la Biblia. Cada una de estas lecturas está a su vez provista de sugerencias, ejemplos y preguntas destinadas a la discusión.

## PROGRAMA

### Círculos Bíblicos

#### -A EQUIPE-

1. De parte de...
2. "Nam to..."
3. Não podemos...
4. A vida...



Ano IV - 1973  
Número...

## 1. LECTURA DEL LIBRO DE LA VIDA

### 1.1 HECHOS DE LA VIDA ACTUAL

Hoy día es casi imposible sobrevivir si no se tiene confianza en alguien. José va al doctor y toma las medicinas que él le prescribe. ¿Por qué? Porque confía en el doctor. Josefa se casa con Luis, porque confía en el amor que él dice tener por ella.

### 1.2 UN HECHO DE LA VIDA DEL TIEMPO DE LA BIBLIA

Dios pide a Abraham que sacrifique a su propio hijo (Gn 22,



1-22). Hechos los preparativos del caso, Abraham levanta la mano para dar muerte a su hijo, y un ángel se le aparece y le dice: "No le hagas daño, pues ahora ya sé que temes a Dios". Abraham bautiza aquel sitio con el nombre de "Dios proveerá".

### 1.3 APLICACIONES DEL HECHO DE LA VIDA A LOS PARTICIPANTES.

La experiencia nos enseña que desde el momento del nacimiento ninguno de nosotros puede sobrevivir si no pone su confianza en otros. Nadie se basta a sí mismo. Pedir la ayuda de los demás es poner su confianza en ellos.

¿Cuáles son los muchos actos de confianza en los demás que hacemos diariamente?

¿Cuántas cosas hacemos por otros, P. e. al preparar la comida para ellos?

¿Qué piensa Ud. del acto de fe y de confianza en Dios que hizo Abraham?

¿Cuál fue su reacción cuando Dios le exigió algo que le resultaba difícil?

¿Le gustaría tener una fe parecida a la de Abraham?

## 2. LECTURA DEL TEXTO DE LA BIBLIA

### 2.1. LO QUE JESUS DIJO A NICODEMO PARA PONERLO A PRUEBA.

1) Oración o canto para pedir la ayuda del Espíritu Santo.

2) Coordinador:

Es cuestión de vida o muerte para una persona tener fe en Jesús. Tener fe es mucho más que sentir devoción; es una confianza total en Jesús.

3) Lectura del Evangelio según Juan: 3, 13-17.

### 2.2. DESCUBRIR EL MENSAJE QUE LAS PALABRAS DE JESUS TIENEN PARA NOSOTROS HOY DIA.

Tres reflexiones para entender el Evangelio:

1) El que cree, tiene vida eterna. Creer realmente en Jesús quiere decir: tomar su palabra; en serio como condición para ser salvado.

2) Dios ama a todo el mundo.

La prueba de que Dios ama al mundo es que envió a su propio hijo; es éste un hecho que a cada momento podemos reconocer.

3) Salvar al mundo: ¿Qué significa?

Tanto las palabras como las acciones de Jesús son testimonio de que la vida eterna ya ha comenzado.

¿Hasta qué punto tenemos confianza en Jesús? ¿Esta confianza trae paz y alegría a nuestras vidas? ¿La fe es cuestión de devoción? ¿Tomamos en serio las palabras de Jesús que hemos oído hoy en el Evangelio? Si Dios ama al mundo, ¿Ama también a cada uno de nosotros? Las palabras de Dios en la Biblia tienen propiedad salvadora. Cuando leemos la Biblia, ¿Experimentamos que algo salvador entra en nuestras vidas?



## 2.3 HIMNO U ORACION COMO EXPRESION DE GRATITUD

**EXPANSION DE LOS CIRCULOS BIBLICOS.** — El movimiento de los círculos bíblicos surgió con la celebración del primer "MES DE LA BIBLIA", patrocinada por la arquidiócesis de Belo Horizonte en 1971. A partir de aquel año, las actividades del apostolado bíblico se han ido expandiendo, no sólo en número, sino también en intensidad y variedad. Los directores dan cuenta de que al ampliarse el programa de 1976 a 30 diócesis, se agotó el material impreso de que se disponía, de suerte que ahora se hace necesaria una nueva edición de la Biblia. En septiembre se vendieron 25.000 ejemplares, y se fundaron aproximadamente 1.000 nuevos círculos bíblicos en parroquias, hospitales, cárceles y escuelas.

Dirección: Departamento de Informações da Arquidiocese  
Rua Spirito Santo, 1059-Sala 1003  
Edifício Pio XII  
30.000 Belo Horizonte, MG- BRASIL



## INTERCONFESIONAL OBISPO TAILANDES SE REFIERE A LA W. C. F. B. A.

El establecimiento de la FEDERACION MUNDIAL CATOLICA PARA EL APOSTOLADO BIBLICO, en 1969, marcó uno de los pasos más decisivos hacia el trabajo conjunto en el terreno ecuménico, hasta ahora prácticamente inexplorado. El interés común, que comparten todas las Iglesias Cristianas del LEJANO ORIENTE, por llevar el mensaje de la salvación al pueblo de esta parte del mundo, las ha llevado a unir esfuerzos en el campo del Apostolado Bíblico.

Es cierto que existen ya entre nosotros diversas formas esporádicas de colaboración internacional en lo tocante a traducción y distribución de la Biblia, pero tales iniciativas han tenido que afrontar la suspicacia por parte de elementos tradicionalistas de las diferentes Iglesias.

Las "Normas Básicas para la Cooperación Interconfesional" fueron el resultado de un largo y arduo trabajo de la WCFBA y la UBS. Y se ha venido demostrando que era precisamente esto lo que nosotros en el LEJANO ORIENTE, con nuestros limitados recursos en cuanto a personal preparado y en lo económico, habíamos estado esperando. Este documento fue como una lluvia refrescante del desierto. Las Conferencias Episcopales de muchos países del Lejano Oriente Han hecho uso de estas 'Normas Básicas'.

Personalmente expreso mi complacencia por los documentos que posteriormente han producido la WCFBA y la UBS: "Cuestiones que deben tenerse en cuenta" y "Relaciones entre la UBS y la WCFBA". Espero y pido que los Obispos de los diversos países en el Lejano Oriente estudien y hagan uso de estos documentos, que son muy importantes, y, sobre todo que hagan uso de ellos dentro del espíritu del Vaticano II, tratando de fomentar el "acceso fácil a la Biblia".

Mayo, 1976, Udon Thani, Tailandia.

Obispo GEORGE PHIMPHISAN, CSsR



# EL PAPA PABLO VI

## Distribuidor de la

# BIBLIA

Un detalle poco conocido de la vida diaria del Papa Pablo VI, se puso de manifiesto con la amplia distribución de la Biblia que hizo entre los peregrinos del Año Santo en Roma.

En efecto, al aceptar el obsequio de 310.000 copias de una edición especial de la Carta de Santiago, suministrada conjuntamente por las SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS y la FEDERACION MUNDIAL CATOLICA PARA EL APOSTOLADO BIBLICO para distribución gratuita, el Papa demostró su interés personal por la difusión de la Palabra de Dios. Pero, además de encabezar él mismo la campaña de difusión de estos pequeños folletos de 16 páginas y de otros 2 millones (en 4 páginas) que contenían extractos de la misma carta, el Papa los obsequió también como regalo personal a los visitantes durante sus audiencias. Además, hizo que se entregaran a algunas regiones de misión (India, Mauritius, México) 10.000 Nuevos Testamentos.

Esta práctica de difundir las Escrituras ha sido uno de los rasgos característicos del Papa Pablo VI durante su pontificado. Un recuerdo favorito que él suele dar a quienes acuden a consultarle algún asunto, es una edición de bolsillo que contiene el Nuevo Testamento y los Salmos. Desde 1975 ha entregado de éstos más de 7.500 ejemplares.

En ocasiones especiales, el obsequio que él escoge pone de relieve el rango propio del visitante.

Así, los Patriarcas que lo visitan suelen recibir un facsímil a colores del Codex B, un documento del Nuevo Testamento griego proveniente del siglo IV. Una señal de aprecio, muy apropiada, a un conocido representante de la ciencia bíblica, fué un facsímil del precioso papyrus Bodmer (siglo III), que contiene las dos cartas de Pedro.

Durante 1967, el "Año de la Fe", en que se conmemoró el martirio de los santos Pedro y Pablo, el Papa ordenó 2.500 copias de los Hechos de los Apóstoles para hacer obsequio de ellas a los ciudadanos de Roma. En la fiesta de San Marcos, 250.000 estudiantes romanos recibieron el Evangelio de Marcos como regalo personal del Obispo de Roma. Otros 2.500 italianos tuvieron como obsequio de Navidad una copia de la Segunda Carta a Timoteo. Para 1972 Año del Libro, el Papa contribuyó personalmente con 2.500 copias de la primera Carta de Pedro. Sínodos y Congresos a los cuales él tiene oportunidad de dirigirse, son para él otras tantas ocasiones para demostrar su deseo de difundir las Escrituras entre los fieles.

### IMPORTANCIA INTERCONFESIONAL

La distribución hecha por el Papa de 2 millones de selecciones de la Biblia y de 310.000 porciones de la misma, sumi-



nistradas conjuntamente por las U. B. S. y la W. C. F. B. A. , constituye el **primer caso en la historia**, en que las Sagradas Escrituras han sido difundidas en el Vaticano bajo la acción de un comité interconfesional de expertos bíblicos. La acción se debió especialmente a la iniciativa de **Renzo Bertalot** y **Paul Fueter**, de las sociedades Bíblicas Unidas, y de **Walter Abbott, SJ**, del Secretariado del Vaticano para la promoción de la Unidad Cristiana y miembro del Comité Ejecutivo de la Federación Mundial Católica para el Apostolado Bíblico.

El ejemplo del Papa Pablo, de prestar atención a la función central de la Escritura en cuanto posesión común de todos los

cristianos, caracteriza su cumplimiento personal del mandato del Vaticano II, de que "se debe procurar que todos los fieles tengan amplio acceso a la Sagrada Escritura, y que (por tanto) se elaboren traducciones aptas y fieles a las diversas lenguas... Y si estas traducciones se realizan en colaboración con los hermanos separados, podrán ser usadas por todos los cristianos" (DV 22).

Síntesis de un artículo de **Walter Abbott, SJ**, aparecido en el *Osservatore Romano* el 8 de Julio de 1976.

## DE NUESTROS LECTORES

*Quisiera felicitarlo por el rumbo que su Revista ha tomado en los últimos dos años. Artículos como "Confusión de culturas y Apostolado Bíblico, aparecido en el número anterior, son verdaderas joyas.*

*Sister G. McLaughlin, SNJM  
Bible Centre  
2.000, Sherbrooke Str. West,  
Montreal, CANADA*

*Hemos leído con gran interés el último número de El Apostolado Bíblico, que lleva por título "Mes de la Biblia". Nos complace expresarle que hemos quedado muy impresionados de las valiosas sugerencias y la información contenidas en este número, y le pedimos nos envíe 50 ejemplares más.*

*Nos gustaría familiarizar a los directivos de la Sociedad Bíblica con el trabajo que Ud. está haciendo, y hacer uso de sus magníficas sugerencias en la organización de Semanas Bíblicas. Esto nos ayudará en nuestros esfuerzos por fomentar interés hacia las Escrituras y contribuir a su mayor difusión.*

*G. H. Whaley, Secretario Ejecutivo  
Bible Society in New Zealand (Inc).  
183 Willis Street, Wellington-1,  
NEW ZEALAND*



## PREDILECCION POR TRADUCCIONES NO CATOLICAS DE LA BIBLIA

**CONSULTA DE UN OBISPO MISIONERO** La recomendación del Vaticano II de que las Sagradas Escrituras "se pongan

ampliamente al alcance de los fieles y se les hagan "en todo tiempo accesibles" (DV 22), no previó el problema de la inflación. Muchos obispos misioneros se quejan de que, si bien numerosas traducciones modernas hacen "accesible" la Biblia al pueblo, ellas mismas no están al alcance de la gente. Los precios son demasiado altos. El promedio de los trabajadores en muchos países tendría que pagar el salario de una semana, e incluso el de un mes, para poder adquirir una traducción católica de la Biblia. En tales condiciones es un utopía hablar de distribución popular de las Escrituras.

Sin embargo, hay otras ediciones de la Biblia que están al alcance de la gente porque tienen precios moderados. Pero a veces tales ediciones son incompletas, según los criterios católicos, sea porque faltan los libros Deuterocanónicos, o porque no están provistas de notas explicativas adecuadas. El problema pastoral que esto plantea a los misioneros es evidente: ¿Es posible promover un apostolado Bíblico "católico" con una Biblia "protestante"?

En el tiempo siguiente al Vaticano II, el Cardenal Bea, Presidente del Secretariado para la Promoción de la Unidad Cristiana, recibió numerosas consultas de Obispos Misioneros enfrentados a este dilema. En 1967 apareció una respuesta en que el Cardenal fija una política del Vaticano al respecto. Bea estableció dos condiciones

para que los Obispos puedan dar su aprobación al uso y difusión de Biblias que de otra manera se considerarían incompletas.

La primera fue, que las versiones en cuestión han de ser traducciones fieles e íntegras; la segunda, que las introducciones y anotaciones adjuntas no deben ser de tal naturaleza que ataquen los dogmas de la fe católica.

El sucesor de Bea, Cardenal Willebrands, envió, como presidente de la Asamblea Plenaria del Secretariado para la Promoción de la Unidad Cristiana en 1969, una instrucción a todas las conferencias Episcopales, en que confirmaba la iniciativa de Bea. Este documento histórico, que sienta precedente, da claramente la prioridad a la posibilidad de acceso a traducciones auténticas de la Biblia por encima de las diferencias confesionales. Los pasajes correspondientes son:

- 1) "En general, no hay dificultad en cooperar con otros cristianos, tales como los Miembros de las Sociedades Bíblicas, para asegurar el uso de una buena traducción de las Escrituras en las escuelas y entre los fieles católicos, a condición de que "en alguna manera" (quovis modo) se trate de un estudio de la Biblia, y de que la edición propuesta sea fiel e íntegra, y no ataque los dogmas de la fe católica en las introducciones y anotaciones (cf. CIC, c.1400).
- 2) Dado que el Vaticano II insistió en que la Biblia se haga fácilmente accesible a todos, los Obispos pueden aprobar para uso general de los católicos



ediciones de la biblia sin anotaciones, producidas por otros grupos cristianos, tales como las Sociedades Bíblicas, si no hay ediciones católicas con anotaciones y a precio cómodo (siempre que los obispos juzguen la traducción suficientemente buena) hasta que se haga posible cumplir más adecuadamente lo mandado en la **Dei Verbum** (cap. 6) sobre el uso pastoral de la Biblia, o sea, hasta que se disponga de una Biblia completa con anotaciones y ayudas para los lectores, en una edición que haga tal libro fácilmente accesible y siempre al alcance de todos".

Estas disposiciones oficiales han demostrado ser jalones importantes, que han contribuido a acelerar la cooperación entre los católicos y los cristianos de otras tradiciones en su esfuerzo común por poner las Sagradas Escrituras realmente al alcance de todos. Es significativo que en el mismo año el Cardenal Willebrands presidió la fundación de la FEDERACION MUNDIAL CATOLICA PARA EL APOSTOLADO BIBLICO, la cual ha trabajado desde entonces en estrecha colaboración con las SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS para promover proyectos bíblicos en el mundo entero.



### PROYECTOS CUMPLIDOS RECIENTEMENTE

Una importante función de la W.C.F.B.A. es ofrecer orientación a las Iglesias locales sobre cómo organizar y presentar PROYECTOS BIBLICOS a fundaciones caritativas con el fin de obtener fondos necesarios. Por su parte, muchas Fundaciones europeas solicitan la ayuda de los directivos de la Federación, sometiendo a su análisis los proyectos que les llegan. Entre tales programas, estudiados recientemente por la Federación, se encuentran los siguientes:

PAIS	PROYECTO	CATOLICO INTERCONF:	DONANTE	SUMA
1) Santiago, CHILE	Edición NT en castellano	C	Lentenfund	FrS 27.000
2) Cairo, EGIPTO	Revisión del NT en árabe	I	Missio Mün.	DM. 7.500
3) Atenas, GRECIA	Trad. y edic. Vocabul. Teolog. Bíblica	I	Anónimo	Dol. 17.000
4) Ranchi, INDIA	Impresión 20.000 NT en leng. Hindi	C	Lentenfund	FrS 43.200
5) Nairobi, KENYA	Impres. Libros Deut-canon. en Luo	C	Missio Mün.	Shs 33.000
6) Onitsha, NIGERIA	Trad. de la Biblia a la lengua Igbo	I	Lentenfund	FrS 68.000



# LA BIBLIA

## Fuente Común de nuestra Fe Cristiana

### EL PAPA RECIBE A TRADUCTORES Y A REPRESENTANTES DE LA UBS Y LA WCFBA

EL PAPA PABLO VI dió la bienvenida a los representantes de las SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS, de la FEDERACION MUNDIAL CATOLICA PARA EL APOSTOLADO BIBLICO y de otras organizaciones, reunidas para presentarle la primera copia de la nueva traducción interconfesional del Nuevo Testamento al italiano popular. Al recibir la copia, el Papa comentó: "Las Sagradas Escrituras son la fuente común de nuestra fe Cristiana".

La presentación estuvo a cargo de las siguientes personas: Obispo ALBERTO ABLONDI, Presidente de la Comisión Episcopal italiana para el Ecumenismo; Rev. ULRICH FICK, Secretario General de las Sociedades Bíblicas Unidas; Dr. RENZO BERTALOT, Coordinador de traducción; Rev. GIANNI SANGALLI, Director de Publicaciones; Rev. WALTER ABBOTT SJ, Representante del Secretariado para la Promoción de la Unidad Cristiana; Rev. JOHN A. VAN DER VALK, SDB Secretario General de la WCFBA, y varios de los traductores de la nueva edición.

Durante la audiencia papal, el 27 de noviembre de 1976, el Papa Pablo VI dijo que su entusiasmo en esta ocasión tenía diferentes razones:

"El hecho de que esta nueva traducción sea el resultado de la colaboración de la U. B. S. y la W. C. F. B. A., es motivo de

particular alegría, y una razón más para que sea distribuída ampliamente, no solo en Italia, sino en todo el mundo, donde quiera que haya gente de habla italiana.

Otro motivo de alegría es ver aquí reunidos a representantes de dos organizaciones que se dedican celosamente a preparar nuevas traducciones de la Sagrada Escritura a un lenguaje que sea perfectamente accesible aun a aquellos que carecen de educación superior. Estas dos organizaciones se esfuerzan, además por distribuir los textos sagrados a precio muy reducido, proporcionándolos a veces incluso gratuitamente. De todo corazón les agradecemos este servicio que prestan a la palabra de Dios. . .

Sabemos que en los 10 años que han transcurrido desde la conclusión del Vaticano II, y bajo el impulso dado por la Constitución Dogmática Dei Verbum (22), se han hecho más de 50 traducciones interconfesionales del Nuevo Testamento, y sabemos también que ahora las energías de Uds. se centran en la traducción de toda la Biblia a 150 lenguas.

Motivo de alegría es igualmente el hecho de que católicos y cristianos de otras confesiones puedan ponerse de acuerdo en la traducción de la





El P. John A. Van der Valk, SDB, Secretario General de la WCFBA saluda al Papa Pablo VI.



El Rev. Ulrich Fick, Secretario General de la UBS se dirige al Papa Pablo VI.



Biblica a todas estas lenguas; es un hecho que sirve de testimonio vivo al mundo no cristiano, demostrándole que las Sagradas Escrituras son la fuente común de nuestra fe cristiana.

No podemos negar, desde luego, que aunque estemos unidos en cuanto a la traducción del texto sagrado, no todos los cristianos están unidos en cuanto a su interpretación, y no todos aceptan la guía del Magisterio de la Iglesia, y que por tanto debemos confrontar nuestras diferencias en un diálogo sincero, de suerte que la verdad se sobreponga a tales diferencias, y en esta forma nos una.

El Obispo ALBERTO ABLONDI, por su parte, destacó, en el discurso que dirigió al Papa, el significado especial que esta nueva edición tiene para la unidad Cristiana:

"Deseamos ante todo celebrar un momento de fe en la Palabra de Dios y un momento de esperanza ecuménica, porque tenemos la gracia de experimentar juntos un gran momento de caridad como hermanos que se han encontrado en la Palabra de Dios".

Además, este momento nos mueve a dar gracias al Padre Celestial por habernos permitido llegar a la meta que representa la edición interconfesional, y a expresarle también nuestra gratitud por el movimiento de reunificación, que cada día cobra mayor fuerza".

Una vez que el Rev. Gianni Sangalli, director del Centro Catequístico Salesiano, presentó la nueva edición al Papa, el Rev. ULRICH FICK, Secretario

General de la U. B. S. , se dirigió a Su Santidad en estos términos:

"Santidad:

En nombre de las 59 Sociedades Bíblicas nacionales y de las 40 oficinas nacionales que pertenecen a las Sociedades Bíblicas Unidas, tengo el privilegio de hablar en este histórico momento.

Este Nuevo Testamento, en su traducción interconfesional al italiano de hoy, y que en este momento constituye para todos motivo de especial alegría, es el fruto de un largo período de trabajo.

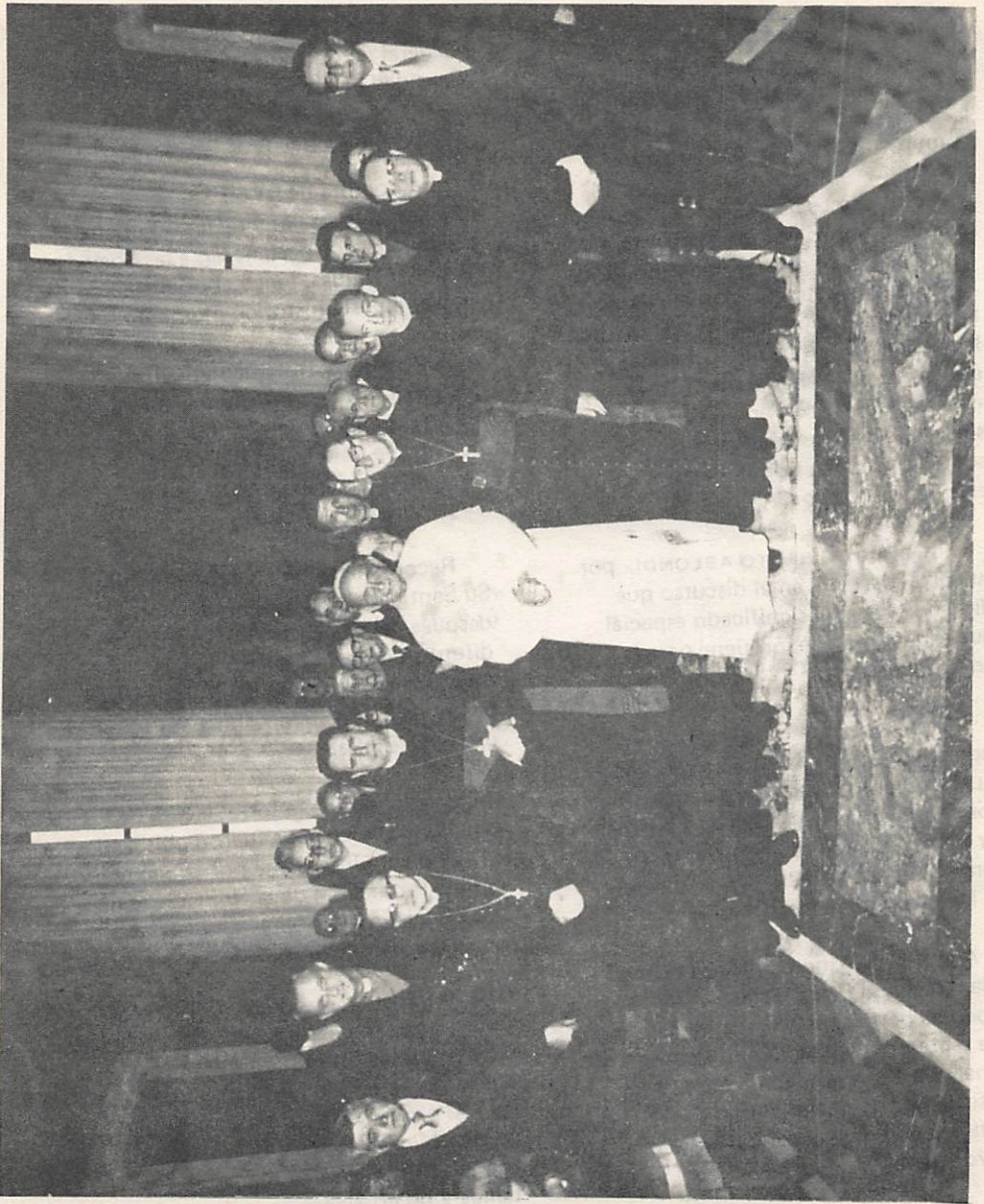
Recordamos con gratitud que fue Su Santidad quien inmediatamente después del Concilio Vaticano II dió al difunto Cardenal Agustín Bea el mandato de explorar las posibilidades de cooperación en la traducción y uso de la Biblia.

Esto condujo a la formulación de los principios básicos que fueron publicados en 1968 conjuntamente por el Secretario para la Promoción de la Unidad Cristiana y las Sociedades Bíblicas Unidas, un consenso del máximo valor que sirve de

base al trabajo de traducción interconfesional que se lleva a cabo en el mundo entero. En los últimos diez años, este consenso ha tenido por resultado más de 130 proyectos de traducción, cuyo único objetivo es hacer llegar las Sagradas Escrituras a todos los Cristianos y no cristianos en su lenguaje de hoy.

Pero, el compromiso en la tarea de hacer la Escritura accesible mediante traducciones interconfesionales, es más





El Papa Pablo VI recibe a traductores y delegados.



que un simple ejercicio lingüístico y exegético, ya que el encuentro recíproco en torno a las Escrituras puede conducir a un nuevo entendimiento y quizá también, Dios lo quiera, a nuevas actitudes de los unos para con los otros.

La experiencia que en los últimos años han vivido, así el equipo de traductores como los que han tenido parte en la revisión de este trabajo aquí en Italia, demuestra que mis palabras no expresan una vana esperanza.

Hemos llegado a comprender que podemos confiar los unos en los otros en nuestra lealtad común al texto sagrado, y en nuestra obediencia al Señor que habla a través de este texto.

Los cristianos crecen conjuntamente una vez que traducen y leen la Biblia no con la intención de demostrar su propio punto de vista, sino con la disposición a someterse a la autoridad de Dios, el cual desea que todos seamos sus fieles servidores.

Así, las Sagradas Escrituras dan prueba de ser un instrumento providencial usado por Dios para crear la unidad partiendo de la desunión, y para crear el pueblo de Dios partiendo de aquellos que no eran su pueblo (1 Pedr 2, 10).

Las Sociedades Bíblicas Unidas se alegran de ver que la Iglesia Católica Romana cumple la voluntad del concilio Vaticano II, que quiso colocar las Sagradas Escrituras en el centro de la vida de la Iglesia. Nos sentimos especialmente complacidos al ver que Su Santidad toma parte tan activa en este proceso. Es éste un motivo de aliento y al mismo tiempo un llamado a aquellos cristianos

que aún tienen que descubrir —o volver a descubrir— el poder de la Palabra de Dios.

Esperamos que la nueva traducción interconfesional de Nuevo Testamento hablará claramente a millones de italianos, y pedimos a Dios que el mismo espíritu y la misma práctica de cooperación que existe ya en Italia, lleguen también a otras partes del mundo, para que así muchas personas en otras naciones, que tienen necesidad de la palabra de Dios, sean bendecidas.

Soli Deo Gloria”.

El Dr. RENZO BERTALOT, Secretario general de la Sociedad Bíblica Italiana, un pastor valdense que ha tenido parte muy activa en este proyecto, puso de relieve la gran importancia de ésta, que es la primera traducción conjunta hecha en Italia, y su alcance misionero:

“Con la publicación del Nuevo Testamento, católicos y protestantes pueden usar ahora un mismo texto. . . Un aspecto importante de este proyecto común es la ventaja de poderse vender a bajo precio, lo cual hace que sea una contribución efectiva a poner la Biblia al alcance de los pobres. El Evangelio es de los pobres.

Fueron la W. C. F. B. A. y la U. B. S. las que tomaron la iniciativa de interesar a las Iglesias de Italia y Suiza para promover esta traducción común. . . Fue así como se hizo posible dar un paso decisivo con el consentimiento de todos: Una vez llegados a un acuerdo sobre los textos originales que servirían de base, se procedería al trabajo de una traducción común en lenguaje moderno. . . Para esto



se adoptó un nuevo método de trabajo con perspectiva misionera”.

El Dr. Bertalot explicó que este aspecto misionero consiste en el hecho de que la nueva traducción lanza un llamado directo al hombre secularizado de hoy, en un lenguaje que le es inteligible, y en que ha sido el resultado de una auténtica colaboración entre cristianos de diversas tradiciones. La unidad es un estímulo a la fe: “Padre, que ellos sean uno en nosotros.. Para que el mundo crea que Tú me enviaste”. Cada Iglesia puede ahora tomar parte en la misión que nos atañe a todos, ofreciendo este mensaje común, contribuyendo al mismo tiempo a que la reunificación de los propios cristianos se haga cada día más realidad:

**“Este libro no es simplemente una traducción más. Es un llamado a los cristianos de Italia a adoptar una nueva actitud frente a sus hermanos de otras tradiciones”.**

En ceremonio aparte se entregó también una copia de la nueva traducción al Presidente LEONE, de Italia, quien respondió en estos términos:

“En este momento en que Italia lucha por superar dificultades y divisiones, esta edición común del Nuevo Testamento es un ejemplo concreto de colaboración y de esperanza.

Con esta traducción se ha adoptado de nuevo un método de trabajo que tiene perspectiva misionera. el deseo es de sustituir todas las traducciones confesionales por una nueva que sea capaz de presentar el mensaje bíblico en lenguaje moderno, libre de literalismo y de toda jerga religiosa, que tiene poco sentido para el hombre secularizado de hoy. A medida que el tiempo pasa, las palabras cambian de sentido. Es necesario, en consecuencia, adquirir una nueva conciencia de la fidelidad al texto original, cuya preocupación sea la de traducir el contenido”.

**Nota:** Los apartes de los discursos ofrecidos aquí, son traducciones del italiano hechas privadamente por la WCFBA.

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

## NUEVOS MIEMBROS

- |                   |   |
|-------------------|---|
| PLENOS:           | Conferencia Episcopal Nacional de AUSTRALIA         |
| ASOCIADOS:        | Editorial Guadalupe, Buenos Aires, ARGENTINA        |
|                   | Orden Cisterciense, Schlierbach, AUSTRIA            |
|                   | Padres Vicentinos, Bogotá, COLOMBIA                 |
| CORRESPONDIENTES: | Rev. Peter G. Dunphy, Brandon, Manitoba CANADA      |
|                   | Rev. Ray Maher CSSP. Njala Univ., SIERRA LEONE      |
|                   | Sister M. Gertrude McLaughlin Montreal, CANADA      |
|                   | St. Augustine of Canterbury Church, Brandon, CANADA |
|                   | Mr. Joseph Witt, Orange, California, U. S. A.       |

El aporte de sus miembros es lo que permite a la W.C.F.B.A. extender sus servicios especialmente a las Iglesias del “Tercer Mundo”. En nombre de muchos misioneros de tales países agradecemos el apoyo que nos brindan.



# SERVICIO WCFBA<sup>DE</sup>

INFORMACION AUDIOVISUAL

## MEDITACION SOBRE EL EVANGELIO DE LOS DOMINGOS

ALEMAN

IMPULS STUDIOS presenta diapositivas en colores como impulso para meditar en el Evangelio de los domingos, igual que sobre otros temas. Cada tema comprende ocho diapositivas y un texto correspondiente en ALEMAN. Las fotos, modernas, que provocan a la reflexión, son aptas para grupos juveniles, lo mismo que para adultos, Círculos Bíblicos y para la instrucción religiosa.

Estas series incluyen también muchos temas bíblicos. Precio: DM 19 cada tema

Dirección:  
IMPULS STUDIO  
Postfach 1709  
8 München 83  
West Germany

\*\*\*\*\*

## COMPLEMENTO A LA BIBLIA ESCOLAR

ALEMAN

Como ayuda visual que acompaña la SWISS SCHULBIBEL, 102 diapositivas en colores presentan material gráfico sobre personajes y sitios bíblicos. Un comentario de fácil manejo suministra la correspondiente explicación - en ALEMAN

Dirección: THEOLOGISCHER VERLAG  
Brauer Str. 60  
CH-8021 Zürich  
Suiza

BENZINGER VERLAG  
Bellerive Str. 3  
CH-8008 Zürich  
Suiza

\*\*\*\*\*

## EL LIBRO DE LA BIBLIA

ITALIANO

La BIBLIOTECA VATICANA produjo una serie de 66 diapositivas en colores de los manuscritos bíblicos originales más importantes que la Biblioteca posee. Un texto adjunto contiene reproducciones en colores de las diapositivas y una descripción de los documentos.

Dirección: BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA  
00120 Roma, Ciudad del Vaticano

\*\*\*\*\*

## OBRAS DE ARTE Y LA BIBLIA

ALEMAN

Una selección de algunas de las obras de arte más famosas del mundo, relativas a episodios de la Biblia, ha sido organizada y reproducida para la instrucción y servicios religiosos. Las 92 diapositivas van acompañadas de un folleto explicativo con informaciones útiles para los maestros.

Dirección: BURCKHARDTHAUS - VERLAG  
Postfach 1440  
D-646 Gelnhausen  
West Germany

\*\*\*\*\*

## LA PASSION

FRANCES

Los famosos frescos de la Capilla de N. Sra. des Fontaines (1492 d.C) son el motivo de 36 diapositivas en colores. Esta obra maestra de Ganesio sigue ofreciendo aún a los espectadores de hoy valiosos impulsos para el estudio de la devoción.

Dirección:  
PUBLICATIONS FILMEES  
D'ART ET D'HISTOIRE  
9-15, rue Carvès  
92120 Montrouge, France

\*\*\*\*\*



